

**BỘ CÔNG THƯƠNG**  
**TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ**  
\*\*\*\*\*

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN**  
**PHIÊN DỊCH 4**

**Trình độ đào tạo: Đại học**  
**Ngành: Ngôn ngữ Anh**

Năm 2016

## ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

**Trình độ đào tạo:** Đại học

**Ngành:** Ngôn ngữ Anh

- Tên học phần:** Phiên dịch 4
- Mã học phần:** NNA 427
- Số tín chỉ :** 04 (0,4)
- Trình độ cho sinh viên:** Đại học năm thứ tư.
- Phân bổ thời gian:**
  - **Lên lớp:** 120 tiết
  - **Tự học:** 60 giờ
- Điều kiện tiên quyết:** Sinh viên đã học xong học phần Biên dịch 3, phiên dịch 3
- Giảng viên:**

STT	Học hàm, học vị, họ tên	Số điện thoại	Email
1	ThS. Đặng Thị Minh Phương	035.2598.717	<a href="mailto:Phuongdhsd@gmail.com">Phuongdhsd@gmail.com</a>
2	ThS. Tăng Thị Hồng Minh	0913.592.866	<a href="mailto:tang.huyminh@gmail.com">tang.huyminh@gmail.com</a>
3	ThS. Vũ Thị Lương	0989.670.521	<a href="mailto:luongnn78@gmail.com">luongnn78@gmail.com</a>

### 8. Mô tả nội dung của học phần:

Học phần gồm 8 bài học về các chủ đề như văn hóa, xã hội, thời sự, chính trị, thể dục thể thao... Trong mỗi bài, sinh viên sẽ được cung cấp các từ vựng theo từng chủ đề tương ứng, làm các bài tập nghe hiểu giúp sinh viên thực hành kỹ năng. Bên cạnh đó, sinh viên còn được thực hành nghe và quan sát các bài phát biểu hoặc các video của người bản ngữ trình bày quan điểm về các chủ đề trên, bài nghe đa dạng, phong phú và có tính thời sự cao, từ đó sinh viên thực hành dịch nói dưới sự hỗ trợ của giảng viên.

### 9. Mục tiêu và chuẩn đầu ra học phần:

#### 9.1. Mục tiêu

- Mục tiêu học phần thỏa mãn mục tiêu của chương trình đào tạo:

Mục tiêu	Mô tả	Mức độ theo thang đo Bloom	Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT
MT1	Kiến thức		
MT1.1	Tổng hợp được các kỹ thuật nghe	3	[2.1.4]

<b>Mục tiêu</b>	<b>Mô tả</b>	<b>Mức độ theo thang đo Bloom</b>	<b>Phân bổ mục tiêu học phần trong CTĐT</b>
	nâng cao, phiên dịch được về các chủ điểm như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...		
MT1.2	Sử dụng các kỹ thuật nghe nâng cao để dịch các chủ điểm như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	3	[2.1.4]
<b>MT2</b>	<b>Kỹ năng</b>		
MT2.1	Áp dụng kỹ thuật nghe nâng cao để thực hành dịch về các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[2.2.2]
MT2.2	Nghe hiểu, ghi chép và tổng hợp lại các nội dung về chủ đề như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[2.2.5]
MT2.3	Dịch nói được các chủ điểm cơ bản như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[2.2.7]
<b>MT3</b>	<b>Năng lực tự chủ và trách nhiệm</b>		
MT3.1	Sử dụng đúng các kiến thức đã học trong các tình huống giao tiếp thực tế trong đời sống xã hội và trong công việc tương lai.	4	[2.3.1]
MT3.2	Sinh viên có năng lực: làm việc độc lập, làm việc theo nhóm, giao tiếp và thuyết trình giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp. Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[2.3.2]

### **9.2. Chuẩn đầu ra**

- Sự phù hợp của chuẩn đầu ra học phần với chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo:

<b>CDR học phần</b>	<b>Mô tả</b>	<b>Thang đo Bloom</b>	<b>Phân bố CDR học phần trong CTĐT</b>
<b>CDR1</b>	<b>Kiến thức</b>		
CDR1.1	Có khả năng hiểu và sử dụng kỹ thuật nghe nâng cao để phiên dịch các chủ đề như kinh tế, xã hội, giáo dục...	3	[11.3]
CDR1.2	Trình bày được các kỹ thuật nghe nâng cao để phiên dịch với tốc độ tự nhiên	3	[11.3]
<b>CDR2</b>	<b>Kĩ năng</b>		
CDR2.1	Có khả năng áp dụng kỹ thuật nghe nâng cao để phiên dịch đạt tốc độ tự nhiên	4	[2.8]
CDR2.2	Có thể sử dụng các kỹ thuật để dịch nói những chủ đề như giáo dục, văn hóa, du lịch, sức khỏe...	4	[2.8]
<b>CDR3</b>	<b>Năng lực tự chủ và trách nhiệm</b>		
CDR3.1	Có năng lực làm việc độc lập, làm việc theo nhóm.	4	[3.1]
CDR3.2	Có khả năng giao tiếp, thuyết trình và giải thích vấn đề trong nhóm cũng như trước lớp.	4	[3.1]
CDR3.3	Có thái độ tích cực trong học tập và chịu trách nhiệm với các nhiệm vụ được phân công.	4	[3.1]

**10. Ma trận liên kết nội dung với chuẩn đầu ra học phần:**

<b>Chương</b>	<b>Nội dung học phần</b>	<b>Chuẩn đầu ra của học phần</b>						
		<b>CDR1</b>		<b>CDR2</b>		<b>CDR3</b>		
		<b>CD R 1.1</b>	<b>CD R 1.2</b>	<b>CD R 2.1</b>	<b>CD R 2.2</b>	<b>CD R 3.1</b>	<b>CD R 3.2</b>	<b>CD R 3.3</b>
1	<b>UNIT 1: VIETNAM'S FOREIGN POLICY</b> * Warm up Part1: English – Vietnamese 1.1. The text 1.2. The Practice 1.2.1. True/ False 1.2.2. Translation 1.2.3. Listen and	X	X	X	X	X	X	X

	<p>interpret</p> <p>1.2.4. Free discussion</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>1.3. Vocabulary</p> <p>1.4. Translation</p> <p>1.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>1.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>1.5. Listen and interpret</p> <p>1.6. Free discussion</p>							
2	<p><b>UNIT 2: ALL CHANGE FOR ASIA</b></p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>2.1. The text</p> <p>2.2. The Practice</p> <p>2.2.1. True/ False</p> <p>2.2.2. Translation</p> <p>2.2.3. Listen and interpret</p> <p>2.2.4. Free discussion</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>2.3. Vocabulary</p> <p>2.4. Translation</p> <p>2.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>2.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>2.5. Listen and interpret</p> <p>2.6. Free discussion</p>							
		X	X	X	X	X	X	X
3	<b>UNIT 3: SOUTHEAST</b>	X	X	X	X	X	X	X

	<p><b>ASIAN GAMES</b></p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>3.1. The text</p> <p>3.2. The Practice</p> <p>3.2.1. True/ False</p> <p>3.2.2. Translation</p> <p>3.2.3. Listen and interpret</p> <p>3.2.4. Free discussion</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>3.3. Vocabulary</p> <p>3.4. Translation</p> <p>3.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>3.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>3.5. Listen and interpret</p> <p>3.6. Free discussion</p>							
4	<p><b>UNIT 4:</b></p> <p><b>INTERNATIONAL ECONOMY: WHAT’S IN STORE FOR 2014?</b></p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>4.1. The text</p> <p>4.2. The Practice</p> <p>4.2.1. True/ False</p> <p>4.2.2. Translation</p> <p>4.2.3. Listen and interpret</p> <p>4.2.4. Free discussion</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p>	X	X	X	X	X	X	X

	<p>4.3. Vocabulary</p> <p>4.4. Translation</p> <p>4.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>4.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>4.5. Listen and interpret</p> <p>4.6. Free discussion</p>							
5	<p><b>UNIT 5: SOME WORLD ORGANISATIONS</b></p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>5.1. The text</p> <p>5.2. The Practice</p> <p>5.2.1. True/ False</p> <p>5.2.2. Translation</p> <p>5.2.3. Listen and interpret</p> <p>5.2.4. Free discussion</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>5.3. Vocabulary</p> <p>5.4. Translation</p> <p>5.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>5.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>5.5. Listen and interpret</p> <p>5.6. Free discussion</p>	X	X	X	X	X	X	X

6	<p><b>UNIT 6: FASHION</b></p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>6.1. The text</p> <p>6.2. The Practice</p> <p>6.2.1. True/ False</p> <p>6.2.2. Translation</p> <p>6.2.3. Listen and interpret</p> <p>6.2.4. Free discussion</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>6.3. Vocabulary</p> <p>6.4. Translation</p> <p>6.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>6.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>6.5. Listen and interpret</p> <p>6.6. Free discussion</p>	X	X	X	X	X	X	X
7	<p><b>UNIT 7: ENVIRONMEN T</b></p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>7.1. The text</p> <p>7.2. The Practice</p> <p>7.2.1. True/ False</p> <p>7.2.2. Translation</p> <p>7.2.3. Listen and interpret</p> <p>7.2.4. Free discussion</p> <p>Part 2: Vietnamese –</p>	X	X	X	X	X	X	X



	<p>English</p> <p>7.3. Vocabulary</p> <p>7.4. Translation</p> <p>7.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>7.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>7.5. Listen and interpret</p> <p>7.6. Free discussion</p>							
8	<p><b>UNIT 8: WEATHER-CLIMATE</b></p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>8.1. The text</p> <p>8.2. The Practice</p> <p>8.2.1. True/ False</p> <p>8.2.2. Translation</p> <p>8.2.3. Listen and interpret</p> <p>8.2.4. Free discussion</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>8.3. Vocabulary</p> <p>8.4. Translation</p> <p>8.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>8.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>8.5. Listen and interpret</p> <p>8.6. Free discussion</p>	X	X	X	X	X	X	X

## 11. Đánh giá học phần

### 11.1. Kiểm tra và đánh giá trình độ

<b>Chuẩn đầu ra</b>	<b>Mức độ thành thạo được đánh giá bởi</b>
CĐR1	Bài tập thực hành, Bài kiểm tra thường xuyên
CĐR2	Bài tập thực hành, Bài kiểm tra thường xuyên
CĐR3	Bài tập thực hành, Bài kiểm tra thường xuyên

**11.2. Cách tính điểm học phần:** Tính theo thang điểm 10 sau đó chuyển thành thang điểm chữ và thang điểm 4

<b>TT</b>	<b>Điểm thành phần</b>	<b>Quy định</b>	<b>Trọng số</b>	<b>Ghi chú</b>
1	Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần, làm bài tập ở nhà	Chuyên cần: 10% Hoàn thành các bài tập được giao: 10%	20%	
2	Điểm kiểm tra định kỳ	3 bài kiểm tra thực hành trên lớp	80%	

### **11.3. Phương pháp đánh giá**

- Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần của sinh viên được đánh giá thông qua ý thức học tập, tỉ lệ hiện diện, tinh thần tác phong xây dựng bài, tinh thần thực hiện chủ đề tự học.

- Điểm thực hành được đánh giá theo các nội dung: Trình bày nội dung lý thuyết về các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp.

- Điểm kiểm tra định kỳ diễn ra vào tuần số 5, 10, 15 dưới hình thức dịch nói và ghi âm. Trong quá trình kiểm tra, sinh viên không được sử dụng từ điển, điện thoại hay bất kỳ tài liệu khác. Nội dung kiểm tra gồm các chủ đề trong phạm vi đã học. Giáo viên yêu cầu sinh viên dịch độc lập thông qua việc nghe và dịch trực tiếp, hoặc có thể chia cặp (một sinh viên đóng vai trò là diễn giả và một sinh viên đóng vai trò là phiên dịch viên).

- Kiểm tra cuối học phần là nội dung nghe và dịch nói, giáo viên sẽ gửi file nghe anh việt và việt anh cho sinh viên yêu cầu sinh nghe dịch và thu âm gửi lại, ngoài ra giáo viên có thể kiểm tra phản xạ của sinh viên thông qua việc bật đĩa nghe, dừng và gọi sinh viên dịch trực tiếp.

## **12. Phương pháp dạy và học**

Tại lớp học lý thuyết, giảng viên hướng dẫn nội dung lý thuyết về các kỹ thuật nghe trọng âm đoán nghĩa, nghe để lấy thông tin chính, tức là cốt lõi của một thông điệp, nghe để lấy các thông tin chi tiết, nghe để lấy thông tin mình cần đến, kỹ thuật nhìn thấy điều nghe được, nghe ghi chép chính tả, nghe để lấy tất cả thông tin của thông điệp, hướng dẫn sinh viên làm bài tập vận dụng; sau đó tóm tắt nội dung của bài

học. Giảng viên cũng trình bày phân tích cấu trúc và lấy ví dụ minh họa. Sinh viên cần lắng nghe và ghi chép và được khuyến khích tích cực thực hành các kỹ năng dưới sự hướng dẫn của giảng viên. Trong quá trình thực hành hội thoại giảng viên định hướng cho sinh viên học tập theo định hướng năng lực thực hiện: hội thoại đóng vai nhân vật kết hợp với thể hiện tác phong của nhân vật tham gia hội thoại.

Tại các phòng học thực hành ngoại ngữ, giảng viên tổ chức cho sinh viên luyện kỹ năng nghe thông qua phần mềm multimedia để sinh viên luyện dịch tốt hơn. Giảng viên quan tâm tới việc hình thành và phát triển kỹ năng cho sinh viên theo cấp độ từ Nhớ- Biết-Vận dụng-Phân tích- Đánh giá-Sáng tạo, quan tâm tới công tác hướng dẫn, đánh giá thường xuyên và tổ chức lớp học hiệu quả. Đối với sinh viên tích cực, chủ động nắm bắt kiến thức lý thuyết để vận dụng và phát triển kỹ năng dịch thuật bằng tiếng Anh trong việc thực hiện nhiệm vụ do giảng viên yêu cầu, đồng thời sinh viên phải thể hiện được tính kiên trì, tỉ mỉ và tuân thủ các quy tắc giao tiếp, tôn trọng nền văn hóa bản địa và nền văn hóa Anh. Chủ động tiếp cận các phương pháp học trực tuyến với sự trợ giúp của máy tính trong giờ tự học ở nhà.

### **13. Yêu cầu học phần**

- Yêu cầu về nghiên cứu tài liệu: Nghe thêm các tài liệu về các chủ đề hàng ngày, hội thoại tiếng Anh trình độ sơ cấp.

- Yêu cầu về làm bài tập: Làm đầy đủ các bài tập lớn và bài tập trong giờ thực hành, tham gia phát biểu xây dựng bài.

- Yêu cầu về thái độ học tập: Chuẩn bị đầy đủ tài liệu và dụng cụ trước khi đến lớp. Thực hiện tốt chủ đề tự học. Ghi chép và tích cực làm bài tập được giao tại lớp.

- Yêu cầu về chuyên cần: Sinh viên tham dự ít nhất 80% thời lượng học phần theo yêu cầu. Sinh viên vắng mặt trên 20% giờ học không được tổng kết học phần.

- Yêu cầu về kiểm tra định kỳ: Sinh viên vắng thì sẽ bị điểm 0 ngoại trừ trường hợp vắng có lý do chính đáng theo quy chế quản lý các hoạt động đào tạo của trường Đại học Sao Đỏ.

### **14. Tài liệu phục vụ học tập:**

#### ***Tài liệu bắt buộc***

[1] Giáo trình *Phiên dịch 4*. Đại học Sao Đỏ, 2020

#### ***Tài liệu tham khảo***

[2] Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson, *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*, Oxford University Press: Oxford; New York, 2006.

[3] Mona Baker and Gabriela Saldanha, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London; New York: Routledge, 2009.

[4] Dương Ngọc Dũng, *Giáo trình Biên dịch và phiên dịch tiếng Anh*. NXB ĐHQGTPHCM

[5] Bui Tien Bao, Dang Xuan Thu, *Interpreting – Translation*, Hanoi University of Foreign Studies.

[6] Website (VOA videos): <https://www.youtube.com/watch?v=6oSt4q2QAyg>

### 15. Nội dung chi tiết học phần:

Tuần	Nội dung giảng dạy	Lý thuyết	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của sinh viên
1	<p><b>UNIT 1: VIETNAM'S FOREIGN POLICY</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ năng nghe ý hỗ trợ, nghe lấy thông tin cần</li> <li>- Dịch được bài Anh-Việt về chính sách ngoại giao của Việt Nam</li> </ul> <p>Nội dung cụ thể:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Warm up</li> </ul> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. The text</li> <li>1.2. The Practice               <ul style="list-style-type: none"> <li>1.2.1. True/ False</li> <li>1.2.2. Translation</li> <li>1.2.3. Listen and interpret</li> <li>1.2.4. Free discussion</li> </ul> </li> </ul>	8	[1] [3]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Đọc và trả lời câu hỏi phần Warm-up tài liệu [1] trang 1</li> <li>- Tra cứu từ mới, làm trước bài tập True/ False tài liệu [1] trang 3</li> <li>- Dịch toàn bộ bài đọc</li> <li>- Đọc chương 1 tài liệu [3] trang 3</li> <li>- Chuẩn bị Audio/Video về tin tức thời sự bằng tiếng anh, nghe và tóm tắt từ/ cấu trúc</li> </ul>
2	<p><b>UNIT 1: VIETNAM'S FOREIGN POLICY</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật nghe nâng cao</li> <li>- Thực hành nghe và dịch được bài Việt-Anh về chính sách của Việt Nam</li> </ul> <p>Nội dung cụ thể:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Warm up</li> </ul> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. The text</li> <li>1.2. The Practice</li> </ul>	8	[1] [4] [6]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra cứu từ mới, cấu trúc câu tài liệu [1] trang 6</li> <li>- Dịch trước các câu trong bài tập 1.4.1 và 1.4.2 tài liệu [1] trang 6,7</li> <li>- Dịch toàn bộ bài đọc sang tiếng anh</li> <li>- Tham khảo bài dịch Unit1 tài liệu [4] trang 3</li> <li>- Chuẩn bị Audio/Video về tin tức thời sự tiếng việt, nghe và cung cấp từ/ cấu</li> </ul>

	<p>1.2.1. True/ False</p> <p>1.2.2. Translation</p> <p>1.2.3. Listen and interpret</p> <p>1.2.4. Free discussion</p>			trúc, tham khảo tài liệu [6]
3	<p><b>UNIT 2: ALL CHANGE FOR ASIA</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Dịch được bài Anh- Việt về sự thay đổi của Châu Á</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>2.1. The text</p> <p>2.2. The Practice</p> <p>2.2.1. True/ False</p> <p>2.2.2. Translation</p> <p>2.2.3. Listen and interpret</p> <p>2.2.4. Free discussion</p>	<b>8</b>	[1] [5]	<p>- Đọc và trả lời câu hỏi phần Warm-up tài liệu [1] trang 8</p> <p>- Tra cứu từ mới, làm trước bài tập True/ False tài liệu [1] trang 10</p> <p>- Dịch toàn bộ bài đọc</p> <p>- Đọc chương 1 tài liệu [5] trang 2</p> <p>-Chuẩn bị Audio/Video về nội dung văn hóa, sự kiện bằng tiếng anh, nghe và tóm tắt từ/ cấu trúc</p>
4	<p><b>UNIT 2: ALL CHANGE FOR ASIA</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Dịch được bài Việt-Anh về sự thay đổi của Châu Á</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>2.3. Vocabulary</p> <p>2.4. Translation</p> <p>2.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>2.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>2.5. Listen and interpret</p> <p>2.6. Free discussion</p>	<b>6 +2K T</b>	[1] [5]	<p>- Tra cứu từ mới, cấu trúc câu tài liệu [1] trang 14,15</p> <p>- Dịch trước các câu trong bài tập 2.4.1 và 2.4.2 tài liệu [1] trang 15,16</p> <p>- Dịch toàn bộ bài đọc sang tiếng anh</p> <p>- Tham khảo Chương 2 tài liệu [5] trang 7</p> <p>-Chuẩn bị Audio/Video về nội dung văn hóa, sự kiện bằng tiếng việt, nghe và tóm tắt từ/ cấu trúc</p>
5	<p><b>UNIT 3: SOUTHEAST ASIAN GAMES</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Nghe hiểu và dịch được bài Anh-Việt về thể vận hội Đông</p>	<b>8</b>	[1] [3] [4]	<p>- Đọc và trả lời câu hỏi phần Warm-up tài liệu [1] trang 17</p> <p>- Tra cứu từ mới, làm trước bài tập True/ False tài liệu [1]</p>

	<p>Nam Á</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>3.1. The text</p> <p>3.2. The Practice</p> <p>3.2.1. True/ False</p> <p>3.2.2. Translation</p> <p>3.2.3. Listen and interpret</p> <p>3.2.4. Free discussion</p>			<p>trang 18</p> <p>- Đọc chương 2 tài liệu [3] trang 7</p> <p>- Dịch toàn bộ bài đọc</p> <p>- Đọc Unit 2 tài liệu [4] trang 6</p> <p>- Chuẩn bị Audio/Video về thể dục thể thao bằng tiếng anh, nghe cung cấp từ</p>
6	<p><b>UNIT 3: SOUTHEAST ASIAN GAMES</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ năng hỗ trợ quá trình dịch</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kĩ thuật dịch đã học</p> <p>Nội dung cụ thể:</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>3.3. Vocabulary</p> <p>3.4. Translation</p> <p>3.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>3.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>3.5. Listen and interpret</p> <p>3.6. Free discussion</p>	<b>8</b>	<p>[1]</p> <p>[2]</p> <p>[6]</p>	<p>- Tra cứu từ mới, cấu trúc câu tài liệu [1] trang 22</p> <p>- Dịch trước các câu trong bài tập 3.4.1 và 3.4.2 tài liệu [1] trang 23</p> <p>- Dịch toàn bộ bài đọc sang tiếng anh</p> <p>- Tham khảo Part 1 tài liệu [2] trang 3</p> <p>- Chuẩn bị Audio/Video về thể dục thể thao bằng tiếng việt, nghe cung cấp từ/ cấu trúc, tham khảo tài liệu [6]</p>
7	<p><b>UNIT 4: INTERNATIONAL ECONOMY: WHAT'S IN STORE FOR 2014?</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <p>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ năng hỗ trợ quá trình dịch</p> <p>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kĩ thuật dịch đã học</p> <p>Nội dung cụ thể</p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p>	<b>8</b>	<p>[1]</p> <p>[4]</p>	<p>- Đọc và trả lời câu hỏi phần Warm-up tài liệu [1] trang 27</p> <p>- Tra cứu từ mới, làm trước bài tập True/ False tài liệu [1] trang 28</p> <p>- Dịch toàn bộ bài đọc</p> <p>- Đọc Unit 3 tài liệu [4] trang 10</p> <p>- Chuẩn bị Audio/Video về kinh tế, chính trị bằng tiếng anh, nghe cung cấp từ/ cấu</p>

	<p>4.1. The text</p> <p>4.2. The Practice</p> <p>4.2.1. True/ False</p> <p>4.2.2. Translation</p> <p>4.2.3. Listen and interpret</p> <p>4.2.4. Free discussion</p>			trúc
8	<p><b>UNIT 4: INTERNATIONAL ECONOMY: WHAT'S IN STORE FOR 2014?</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trình bày về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch</li> <li>- Hiểu và sử dụng thành thạo về luyện trí nhớ và sử dụng trí nhớ trong khi dịch</li> <li>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kỹ thuật dịch đã học</li> </ul> <p>Nội dung cụ thể</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>4.3. Vocabulary</p> <p>4.4. Translation</p> <p>4.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>4.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>4.5. Listen and interpret</p> <p>4.6. Free discussion</p>	<p><b>6</b></p> <p><b>+2K</b></p> <p><b>T</b></p>	<p>[1]</p> <p>[2]</p> <p>[6]</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra cứu từ mới, cấu trúc câu tài liệu [1] trang 31</li> <li>- Dịch trước các câu trong bài tập 4.4.1 và 4.4.2 tài liệu [1] trang 32</li> <li>- Dịch toàn bộ bài đọc sang tiếng anh</li> <li>- Tham khảo Chương 2 tài liệu [2] trang 5</li> <li>- Chuẩn bị Audio/Video về kinh tế, chính trị bằng tiếng việt, nghe cung cấp từ/ cấu trúc, tham khảo tài liệu [6]</li> </ul>
9	<p><b>UNIT 5: SOME WORLD ORGANISATIONS</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch</li> <li>- Thực hành nghe và dịch được về các tổ chức quốc tế</li> </ul> <p>Nội dung cụ thể</p> <p>* Warm up</p> <p>Part1: English – Vietnamese</p>	<p><b>8</b></p>	<p>[1]</p> <p>[4]</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Đọc và trả lời câu hỏi phần Warm-up tài liệu [1] trang 36</li> <li>- Tra cứu từ mới, làm trước bài tập True/ False tài liệu [1] trang 37</li> <li>- Dịch toàn bộ bài đọc</li> <li>- Đọc Unit 2 tài liệu [4] trang 6</li> <li>- Chuẩn bị Audio/Video về một số tổ chức trên thế giới</li> </ul>

	<p>5.1. The text</p> <p>5.2. The Practice</p> <p>5.2.1. True/ False</p> <p>5.2.2. Translation</p> <p>5.2.3. Listen and interpret</p> <p>5.2.4. Free discussion</p>			bằng tiếng anh, nghe cung cấp từ/ cấu trúc
10	<p><b>UNIT 5: SOME WORLD ORGANISATIONS</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch</li> <li>- Thực hành nghe và dịch được bài Việt – Anh về các tổ chức quốc tế</li> </ul> <p>Nội dung cụ thể</p> <p>Part 2: Vietnamese – English</p> <p>5.3. Vocabulary</p> <p>5.4. Translation</p> <p>5.4.1. Translation the sentences below into English.</p> <p>5.4.2. Translation the paragraph below into English.</p> <p>5.5. Listen and interpret</p> <p>5.6. Free discussion</p>	<b>8</b>	[1] [3]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tra cứu từ mới, cấu trúc câu tài liệu [1] trang 39</li> <li>- Dịch trước các câu trong bài tập 5.4.1 và 5.4.2 tài liệu [1] trang 39, 40</li> <li>- Dịch toàn bộ bài đọc sang tiếng anh</li> <li>- Tham khảo Chương 4 tài liệu [3] trang 12</li> <li>- Chuẩn bị Audio/Video về một số tổ chức trên thế giới bằng tiếng việt, nghe cung cấp từ/ cấu trúc</li> </ul>
11	<p><b>UNIT 6: FASHION</b></p> <p>Mục tiêu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trình bày về kỹ thuật ghi chép (tên riêng, con số, liệt kê, đường dẫn) trong khi dịch</li> <li>- Thực hành nghe và dịch dựa vào các kĩ thuật dịch đã học</li> </ul> <p>Nội dung cụ thể:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Warm up</li> </ul> <p>Part1: English – Vietnamese</p> <p>6.1. The text</p> <p>6.2. The Practice</p>	<b>8</b>	[1] [4]	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Đọc và trả lời câu hỏi phần Warm-up tài liệu [1] trang 43</li> <li>- Tra cứu từ mới, làm trước bài tập True/ False tài liệu [1] trang 44</li> <li>- Dịch toàn bộ bài đọc</li> <li>- Đọc Unit 4 tài liệu [4] trang 16</li> <li>- Chuẩn bị Audio/Video về thời trang bằng tiếng anh, nghe cung cấp từ/ cấu trúc</li> </ul>



	6.2.1. True/ False 6.2.2. Translation 6.2.3. Listen and interpret 6.2.4. Free discussion			
12	<p style="text-align: center;"><b>UNIT 6: FASHION</b></p> Mục tiêu: - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật ghi chép trong khi phiên dịch - Thực hành nghe và dịch được về thời trang Nội dung cụ thể: Part 2: Vietnamese – English 6.3. Vocabulary 6.4. Translation 6.4.1. Translation the sentences below into English. 6.4.2. Translation the paragraph below into English. 6.5. Listen and interpret 6.6. Free discussion	<b>7</b>  <b>+1K</b>  <b>T</b>	[1] [2] [6]	- Tra cứu từ mới, cấu trúc câu tài liệu [1] trang 45,46 - Dịch trước các câu trong bài tập 6.4.1 và 6.4.2 tài liệu [1] trang 46 - Dịch toàn bộ bài đọc sang tiếng anh - Tham khảo Chương 3 tài liệu [2] trang 11 - Chuẩn bị Audio/Video về thời trang bằng tiếng việt, nghe cung cấp từ/ cấu trúc
13	<p style="text-align: center;"><b>UNIT 7: ENVIRONMENT</b></p> Mục tiêu: - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch - Thực hành nghe và dịch được bài Anh-Việt về chủ đề môi trường Nội dung cụ thể: * Warm up Part1: English – Vietnamese 7.1. The text 7.2. The Practice 7.2.1. True/ False 7.2.2. Translation 7.2.3. Listen and interpret	<b>8</b>	[1] [5]	- Đọc và trả lời câu hỏi phần Warm-up tài liệu [1] trang 50,51 - Tra cứu từ mới, làm trước bài tập True/ False tài liệu [1] trang 51 - Dịch toàn bộ bài đọc - Đọc Chương 4 tài liệu [5] trang 17 - Chuẩn bị Audio/Video về môi trường bằng tiếng anh, nghe cung cấp từ/ cấu trúc

	7.2.4. Free discussion			
14	<p style="text-align: center;"><b>UNIT 7: ENVIRONMENT</b></p> <p>Mục tiêu: - Hiểu và sử dụng thành thạo về kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch - Thực hành nghe và dịch được bài Việt – Anh về chủ đề môi trường</p> <p>Nội dung cụ thể: Part 2: Vietnamese – English 7.3. Vocabulary 7.4. Translation 7.4.1. Translation the sentences below into English. 7.4.2. Translation the paragraph below into English. 7.5. Listen and interpret 7.6. Free discussion</p>	<b>8</b>	<p>[1] [4] [6]</p>	<p>- Tra cứu từ mới, cấu trúc câu tài liệu [1] trang 54,55 - Dịch trước các câu trong bài tập 7.4.1 và 7.4.2 tài liệu [1] trang 55 - Dịch toàn bộ bài đọc sang tiếng anh - Đọc Unit 3 tài liệu [4] trang 10 - Chuẩn bị Audio/Video về môi trường bằng tiếng việt, nghe cung cấp từ/ cấu trúc</p>
15	<p style="text-align: center;"><b>UNIT 8: WEATHER- CLIMATE</b></p> <p>Mục tiêu: - Ôn tập, áp dụng kỹ thuật hỗ trợ quá trình dịch - Thực hành nghe và dịch được bài về khí hậu</p> <p>Nội dung cụ thể * Warm up Part1: English – Vietnamese 8.1. The text 8.2. The Practice 8.2.1. True/ False 8.2.2. Translation 8.2.3. Listen and interpret 8.2.4. Free discussion Part 2: Vietnamese – English 8.3. Vocabulary</p>	<b>6 +2K T</b>	<p>[1] [2] [3]</p>	<p>- Đọc và trả lời câu hỏi phần Warm-up tài liệu [1] trang 57,58 - Tra cứu từ mới, làm trước bài tập True/ False tài liệu [1] trang 58 - Dịch toàn bộ bài đọc - Đọc Chương 3 tài liệu [2] trang 10 - Dịch trước các câu trong bài tập 8.4.1 và 8.4.2 tài liệu [1] trang 62 - Dịch toàn bộ bài đọc sang tiếng anh - Tham khảo Chương 5 tài liệu [3] trang 20 - Chuẩn bị Audio/Video về khí hậu bằng tiếng việt, nghe</p>

8.4. Translation 8.4.1. Translation the sentences below into English. 8.4.2. Translation the paragraph below into English. 8.5. Listen and interpret 8.6. Free discussion			cung cấp từ/ cấu trúc
---	--	--	-----------------------

Hải Dương, ngày 19 tháng 08 năm 2016

KT.HIỆU TRƯỞNG  
 PHÓ HIỆU TRƯỞNG



TS. Phí Đăng Tuệ

TRƯỞNG KHOA



Hoàng Đức Đoàn

TRƯỞNG BỘ MÔN



Trịnh Thị Chuyên